

ШКІЛЬНА СЕКЦІЯ. Ч. 6.

Свящ. А. Геращенко.

МОЛИТОВНИК.

Ц.-славянський та український тексти
(з поясненням).

Ідіть же, навчіть всі
язьки.

Ідіть же, навчайте всі
народи.

Єванг. від Маттея XXVIII, 20.

Видання друге без одмін.



Попередні відомости, що кожному християнинові знати, вірити й запам'ятати треба.

Все, що ми бачимо, що навкруги нас, увесь світ—создав Милосердний Бог!

Бог є Дух, бо в Нього немає тіла; Він ніколи не родився і не вмер; все Він знає, навіть те, що думає чоловік, і все Він може зробити.

Через те Бога звемо Вічним, Всевідучим та Всемогучим.

Господь Бог один, а в трьох Лицях: Бог Отець, Бог Син і Бог Дух Святий. Бог Син, Ісус Христос стався чоловіком і помер на хресті для нашого спасіння.

Людина, як Боже й ще безсиле створіння, має потребу в допомозі від Бога, як Всесильного і Милостивого охоронителя.

Яким же побитом людина може єднатись з Богом? Через молитву, що благодатну силу, подається надія, віра, спокій і любов. Молитва—це розмова душі нашої з Богом. В ній ми прохасмо Бога про що-небудь, дякуємо Йому, або прославляємо Його; отже й молитви бувають прохальні, подячні і похвальні.

Коли ми молимося Богу, то встаємо, хрестимося, ставимо навколінки, бемо поклони. Православні християне повинні хреститись так: перші три пальці правої руки треба скласти кінцями в купу, а останні два пригнути до долоні, зложивши так, як влади повагом на чоло, на груди, на праве плече і на ліве. Хрестом ми виявляємо, що віримо в Господа Ісуса Христа, розп'ятого за нас для нашого спасіння на Хресті.

Друковано 75.000 примірників.

Окладання пальців для Хрестного знамення має своє значіння і розум: три пальці зєднані до купи, показують нашу віру, що Бог один, а в трьох лицах, що Він Трійця єдина й нероздільна; до долоні, визначають нашу віру, що Спаситель був Богом і чоловіком, мав два ества — Божеське і людське.

Нахрестне доторкання до чола, грудей і плечей вказує, що ми бажаємо силою святого Хреста посвятити наші думки, потуги і бажання, а разом з цим наші сили і нашу діяльність, Богові. Поклопи, ставання навколїшки, вказують на нашу побожність і покїрлявість волї Божїй.

Куток хати, де стоять ікони (образи), зветься божницю. На іконах малюють образ Бога, Божої Матері, Янголів і святих. Звичайно, ми молимося не іконі, а тому, чий на нїй образ. Треба додати, що завжди в молитвах ми маємо на думцї і в серці Бога, або прямо вдаючись до нього, або через Божу Матір, янголів і святих.

Перед образами ми ставимо лампадки і воскові свїчки. Свїтло це вказує на свїтло нашої віри і на тепло нашої любови.

Молитви діляться на домашні й церковні. Як показує назва, молитви домашні читаються дома на самотї або сімєю, а другі читаються священником у церкві, або на требах.

Молитись же треба поденно: вранці, увечерї і протягом дня: перад усякою роботою, їзкою і після того.

Повинно теж не забувати, що молитва без діла мертва, і Спаситель дав таку заповідь: «Возлюби Господа Бога Твого всім серцем твоїм, і всею душею твоєю, і всіма думками твоїми, і всіма силами твоїми. Це є перша й найбільша заповідь, а друга подібна до неї: возлюби всяку людину, як самого себе».



До уваги благочестивих читачів.

В цьому молитовнику подано два тексти молитов: перекладки український і славянський. З приводу обох текстів перекладчики вважають потрібним подати кілька уваг.

Що до українського тексту молитов, то треба зазначити, що перекладчики мали своїм завданням дати такий переклад, який би міг викликати у читача релігійний настрій. Тому в виборі слів і речень вони були дуже обережні і додержувались, взагалі, таких основ: 1) старались не відходити далеко від славянського тексту; через це зоставляли без перекладу, де-які славянські вирази, коли вони, на думку перекладачів, зрозумілі для народу і дуже звичні для його слуху, або коли приходилось торкатися догматичних формул православної віри; 2) користувались, де можна, виразами і реченнями, взятими із українського євангелія, видрукованого заходами Найсвятїшого Синоду; 3) по змозі вживали загально народніх українських слів, але уникали таких, які можуть внести в молитву елемент вульгарности; 4) уникали також таких слів, які, хоч і прийняті в письменстві і суть слова дуже гарні, але не зрозумілі для дітей і, взагалі, для низших верств українського громадянства.

Що до ц.-славянського тексту молитов, то, як кожний може бачити, його подано без всяких одмін, подано в такому виді, в якому він є в наших сучасних ц.-бгослужебних книгах. З приводу цього тексту перекладачі визнають потрібним сказати от що: ц.-славянські книги з примусу московського уряду XVIII ст. читалися на Україні з московським вимовлянням, зважаючи на політичні обставини того часу; тепер

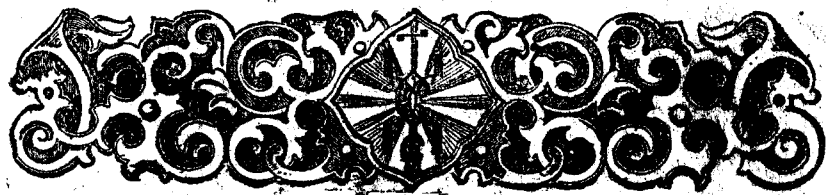
треба б вернутися до старовини і читати ц.-богослужебні книги з українським вимовлянням, бо цього вимагає українське громадянство, котре не раз подавало свій голос про потребу українізації читання ц.-богослужебних книг. З українським вимовлянням треба б читати і ці молитви. Головні особливості цього вимовляння такі: 1) Букву Ъ треба скрізь вимовляти як І (вірю, Утішитель, кріпкий, сідохом). Ця буква ще XI—XII вв., можна гадати, вимовлялась як двуголосівка ІЕ, з часом, під впливом місцевих говірок, в цій двуголосівці пануючою з'являється то перша, то друга частина її; так, Ъ в Українців стало вимовлятися як І, а у Москвинів як Е; таким чином, де в церковній книзі стояло Ъ, там в живому вимовлянні у нас було І. 2) Словянське И, згідно з живим українським вимовлянням, треба читати то як І, то як українське И; напр. слав. ищай, укр. іщай; слав. лукави суще, укр. лукаві; слав. даяти, укр. даяти (И—Ы). Словянське Ы завжди вимовляється як укр. И. 4) Закінчення ТЬ в 3 особі одниничного і мноного чисел вимовляється м'яко—ТЬ. (Напр.: да воскресеть Бог і рачочяться вразі його). Таке вимовляння йде ще з XII ст. 5) Е у нас вимовляється твердіше, ніж у Москвинів. (Напр. тебе, а не тьбѣ).

Читання церковних книг з українським вимовлянням, звичайно, не обмежується тільки зазначеними особливостями; але не малось на думці широко трактувати цю справу, тому і нагадуються тільки головне і необхідне.

Перекладачі не думають, що вони зробили свою працю цілком бездоганно; тому і просять тебе, благочестивий читачу, не докоряти їм за невільні помилки їх, а до християнській доброзичливості помянути їх в своїх молитвах до Господа Милосердного.



Ісус Христос.



Молитви оутренніа.

Во імя бѣдъ ѿ сѣа ѿ свѣтаго дѣа. Аминь.

Бже, милостивъ вѣди мнѣ грѣшномѣ.

Гдѣи Іисусе Христе, Сынне Божій, молитвъ ради пречистыа Твоеа Матере и всѣхъ Святыхъ, помилуй насъ. Аминь.

Слава тебѣ, Бже нашъ, слава тебѣ.

Црю небесный, оутѣшителю, дще истины, иже вездѣ съи и вса исполняи, сокровище благихъ и жизни подателю, прійди и вселися въ ны, и очисти ны ѿ всакаа скверны, и спаси, блаже, души наша.

Святый Бже, святый крѣпкій, святый безсмертный, помилуй насъ (трижды).

Молитви ранішні.

Во імя¹⁾ Отця, і Сина і Святого Духа. Аминь²⁾.

Боже, будь милостивий до мене грѣшного.

Господи, Іисусе Христе, Сиѣи Божій, молитвами Пречистої Твоеї Матері і всѣхъ святыхъ помилуй насъ, аминь.

Слава Тобі, Боже нашъ, слава Тобі.

Царю небесный, Утѣшителю, Душе правди, потрий всюди еси і все наповняеш. скарбе вѣсого доброго³⁾ і життя подателю, прійди і вселися в нас, і очисти нас від усякого грѣха і спаси, Милосердный, души наша.

Святый Боже, Святый Крѣпкий, Святый Безсмертний, помилуй насъ (тричі).

Слава бѣдъ ѿ сѣа ѿ свѣтѣмъ дѣхъ, ѿ нѣмѣ ѿ присно и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Прокатла трѣе, помилуй насъ: гдѣи, очисти грѣхи наша: вѣко, прости беззаконіа наша: стѣи, посѣти ѿ ѿцѣкѣи нѣмоци наша, імени твоегѣо гдѣи.

Гдѣи, помилуй (трижды).

Слава: І нѣмѣ:

Бже нашъ, иже еси на небесѣхъ! да свѣтитса імя твое: да прійдетъ царствіе твое: да вѣдетъ воля твоя, іко на небесі, і на землі. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днѣсь: ѿ вѣтави намъ долги наша, ікоже і ми вѣтавлѣемъ должникомъ нашимъ: і не введи насъ ѿ лукавого. Іику твое бѣтъ царство і сила і слава, бѣдъ ѿ сѣа ѿ свѣтагѣо дѣа ѿ нѣмѣ ѿ присно и во вѣки вѣкѣвъ. Аминь.

Тропарі трѣичны:

Воставши ѿ сна, припадаемъ ти, клаже, і аггаскю пѣсню вопіемъ ти, силни: свѣтъ,

Слава Отцю, і Сину і Святому Духу і тепер і завжди і во віки віків⁴⁾. Аминь.

Пресвята Троице, помилуй насъ. Господи, очисти грѣхи наша, Владико прости беззаконіа⁵⁾ наша, Святый зглянься⁶⁾ і спѣли немочи наша, за дѣа імени Твоего.

Господи, помилуй (тричі).

Слава: І тепер.

Отче нашъ, що еси на небесах!

Нехай святиться імя Твое; нехай прійде царство Твое; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хлѣб наш насущный⁷⁾ дай намъ сьогодні, і прости намъ долги⁸⁾ наша, як і ми прощасмо должникамъ нашимъ; і не введи нас у спокусу, а избави нас од лукавого. Бо твое есть царство і сила і слава Отця і Сина і Святого Духа і тепер і завжди і во віки віків. Аминь.

Тропарі на честь Св. Троиці.

Воставши після сну припадаемо до Тебе, Милосердный,

¹⁾ Во імя — на славу.

²⁾ Аминь — истино, так.

³⁾ Духа Святого зсемо скарбом доброго, бо він є несквернате джерело вѣсого доброго.

⁴⁾ Во віки віків — на віки вічні.

⁵⁾ Беззаконіе — злочиство, грѣх.

⁶⁾ Посѣти — зглянься (Лук. I. 68).

⁷⁾ Насущный — потрібный для життя.

⁸⁾ Долги — провини; довжини — винуватці.

свѣтъ, свѣтъ вси, Бже, вго
рѣдницю помилуй насъ.

Слѣва:

Ѡ ддрѣ ѿ сна воздвигла
мѣ вси, гдн, оумъ мой про-
свѣти ѿ сердце, ѿ оусти мѣ
свѣтъ, во бже пѣти тѣ, свѣ-
тъ тѣ трце: свѣтъ, свѣтъ, свѣтъ
вси, Бже, Богородницю помилуй
насъ.

И нѣнтъ:

Бнезѣпъ сѣдѣ прїидѣтъ, ѿ
когѣждо дѣлѣнѣ ѡбнажѣтсѣ,
но страхомъ зовѣмъ въ полѣ-
нощи: свѣтъ, свѣтъ, свѣтъ
вси, Бже, Богородницю помилуй
насъ.

Гдн, помилуй (ѣ).

Прїидѣте, поклонїмѣся царѣви
нашемъ Бгѣ.

Прїидѣте, поклонїмѣся ѿ при-
падѣмъ хрѣтѣ, црѣви нашѣмъ
Бгѣ.

Прїидѣте, поклонїмѣся ѿ при-
падѣмъ самому хрѣтѣ црѣви ѿ
Бгѣ нашѣмъ.

і Ангельську піснь возспіва-
ємо Тобі, Всесильний Свят,
Свят; Свят еси, Боже, мо-
литвами Богородиці помилуй
нас.

Слава:

З постелі ѿ сна підняв
еси мене; Господи, розум мій
і сердце просвіти і уста мої
розкрий, щоб хвалити Тебе
в пісні Свята Троице; Свят,
Свят, Свят еси, Боже, мо-
литвами Богородиці помилуй
нас.

І тепер:

Несподівано Судїя прїиде
і дѣла кожного виявлятьсѣ¹⁾;
тому зо страхомъ визнаємо²⁾
опівночі: Свят, Свят, Свят
еси, Боже, молитвами Бого-
родиці помилуй нас.

Господи помилуй (12).

Прїидѣте, поклонїмѣся Ца-
реві нашому Богу. Прїидѣ-
те, поклонїмѣся і припадїм¹⁾
Христу Цареві нашому Богу.
Прїидѣте, поклонїмѣся і при-
падїм перед самим Христом
Царем і Богом Нашим.

Удѣлмъ ѿ.

Помилуй мѣ, Бже, по вели-
цѣи милости твої ѿ по мно-
мствѣщдрѣтѣ твоїхъ ѡчисти
беззаконїя мої. Наипаче ѡмїи
мѣ ѡ беззаконїѣ моємѣ, ѿ
грѣхѣ моємѣ ѡчисти мѣ: ѿкѣ
беззаконїя мої Тѣ знаю, ѿ
покухъ моїхъ преда мною бже
вїннѣ. Тѣкѣ єдиногѣ согрѣ-
шїхъ ѿ дѣлакоє предъ тобою
согворїхъ: ѿкѣ да ѡправди-
чиши во словесехъ твоїхъ, ѿ
посвѣдиши ємгдѣ сѣдїти ти.
Сї ко, вѣ беззаконїхъ зачатъ
всѣмъ, ѿ во грѣсехъ роди ма-
мѣти моѣ. Сї ко, истиннѣ ко-
законїѣ вси: беззаконїѣ ѿ
тѣниа премудрости твоєѣ ѿ-
кѣла мѣ вси. Скрѣпиши мѣ
справдїю, ѿ очисти мѣ: ѡмїи
мѣ, ѿ паче снѣга оубѣлюсѣ.
Слѣхъ моємъ дѣси радѣсть ѿ
всїхъ: возрадѣютсѣ кости сми-
реннїѣ. Обрати лице твоє ѡ
грѣхъ моїхъ ѿ всѣхъ беззакѣ-
нїѣ моѣ ѡчисти. Сердце чисто
созижди во мнѣ, Бже, ѿ дѣхъ
правдѣ ѡбновї во оутробѣ мої.
Не обїржи мнѣ ѡ лице твоє
ѿ дѣхъ твоїхъ свѣтѣго не ѡмїи

Псалом 50.

Помилуй мене, Боже, по
великій милости Твоїй і по
великому милосердїю Твоєму
очисти беззаконня моє. Най-
більше¹⁾ обми мене від без-
законня мого і від грїха мого
очисти мене. Бо беззаконня
моє я знаю, і грїх мій все
передомною. Тобі єдиному
согрішив і лукаве перед То-
бою вчинив; так що Ти бу-
деш правдивий в словах Тво-
їх і переможещ (мене) на судї
Твоїм. Ось бо в беззаконїях
зародився я і в грїхах поро-
дила мене мати моя. Ось бо
правду полюбив еси, невідомї
ѿ тайні речї премудрости
Твоєї виявив еси менї. Обро-
пи мене іссопом²⁾ і очисти мѣ,
обми мѣ і біліший над
снѣг зроблюсѣ. Слуховї моєму
дѣси радѣсть і веселїсть, зра-
дїють кости упокоренї³⁾.
Одверни лице Твоє від грї-
хїх моїх і всї беззаконня мої
очисти. Сердце чисто сотвори
в менї, Боже; і дух правди
обнови в утробї мої⁴⁾. Не
відкинь⁵⁾ мене від лица Тво-

¹⁾ Наипаче — найбільше, передовсім, особливо.

²⁾ Иссоп — запашна рослина, з неї роблять церковні кропила.

³⁾ Кости упокоренї — приведенї до покірности.

⁴⁾ І всели в мене духа правди.

⁵⁾ Не відкинь — не відвергни, не відтужи.

⁹⁾ Зроблятьсѣ відомими.

¹⁰⁾ Визнаємо, голосно прокѣзуємо.

¹¹⁾ Припадїм — вклонїмо.

Що мені. Воздаждь мій радість спасіння твого і дхомъ владичнимъ оутверди мѧ. Навчѣ беззаконныя пѣтѣмъ твоимъ, і нечистивіи къ тебѣ шератѣтса. Извѣсти мѧ въ крокіи, Бже. Бже спасіння моего: возрадѣтса языкъ мой правдѣ твоей. Гди, оустнѣ мои шѣрзаша, і оуста мои возвѣстѣтъ хвалѣ твою. Шквѣ шче вы восхотѣлѣ всѣй жертвы, дѣлѣ вѣхъ оубѣ; всесожжѣнѣ не благоволиши. Жертва Бгѣ дѣхъ сокрушенѣ: сердце сокрушенно і смиренно Бгѣ не оуничжѣтъ. Оублажѣ, гди, благоволеніемъ твоимъ сїона, і да созидѣтса стѣны іерусалимскѣ. Тогда благоволиши жертвѣ правды, возношеніи і всесожжѣмаи: тогда возложѣтъ на олтарѣ твоѣи тельца.

**Символъ православленна
вѣры.**

Вѣрую во єдинаго Бга оца, вседержителя, творца небу і земаи, видимымъ же всѣмъ

го, і Духа Твого Святого не відбери від мене. Дай мені знову радість спасіння Твого, і духом владичним підтрими мене. Направляю беззаконних на путі Твої, і грішники вернуться до Тебе. Очисти мене від гріхів кривавих, Боже. Боже спасіння мого Язык мій прославить правду Твою. Господи, уста мої розкрий і хвалу Твою возвістят уста мої. Бо як би Ти захотів жертви, то я приніс би її, але жертва всепалення¹⁷⁾ не любя Тобі. Жертва Богові (мила) — це дух сокрушений¹⁸⁾, серцем сокрушенням і покірним Бог не погордує. Обдаруй, Господи, ласкою Твою Сіон, і хай збудуютьса стіни Іерусалимські. Тоді буде Тобі любя жертва правди, приношення і всепалення; тоді зложатъ тельців на жертвеник Твій.

Символ¹⁹⁾ православної віри.

Вірую в єдиного Бога Отця, Вседержавця, Творця неба і землі, і всього види-

и невидимымъ. И во єдинаго гда іиса хрѣта, сна єжѣа, єдинороднаго, ѡже ѡ оца рожденнаго прѣжде всѣхъ вѣккъ: скѣта ѡ скѣта, Бга істинна, ѡ Бга істинна, рожденна, несотворѣнна, єдиносѣчна оуб, ѡже всѣ вѣмша. Насъ радѣи человекѣкѣ і нашѣго радѣи спасінѣа шедшаго съ небу, і воплощеннаго ѡ дха свѣта і маріи дѣвы, і во человекѣншася. Распѣтаго же за ны при понтїйстѣмъ илѣатѣ, і страдавша, і погребенна. І воскресшаго въ третїй дѣнь по писанїемъ. І возшедшаго на небу, і сѣдѣща одеснѣю оца. І пакѣ грядѣщаго со славою, сѣдѣти живимъ і мертвымъ, єгѣже царствѣю не вѣдетъ конца. І въ дха свѣтаго, гда, жи-вотворящаго, ѡже ѡ оца іиса хрѣта, ѡже со оцѣмъ і сномъ спокланѣма і славима, глаголавшаго прорѣки. Во єдинѣ скѣтѣю, сокрѣнѣю і апостольскѣю церковѣ. Исповѣдѣю єдино крѣщенїе во штепленїи грѣхѣвѣ. Члѣю воскресінѣа мертвыхъ: і живни євѣншаго вѣка, і мїни.

мого і невидимого. І в єдиного Господа Іисуса Христа, Сина Божого Єдинородного, від Отця рожденного перед всіма віками²⁰⁾. Світло від Світла, Бога справжнього від Бога справжнього, рожденного, а не сотвореного, односущного з Отцем, яким же все сталося. Котрий за нас стався. Котрий за нас стався за нас за нашого спасіння зійшов з неба, і воплотився²¹⁾ від Духа Святого і Марії Діви і людиною стався. Був розпятий за нас за Понтійського Пилата, страждав і був похоронений²²⁾. І воскрес в третій день, як було написано²³⁾. І зійшов на небо і сидить праворуч Отця. І знов прийде в славі судити живих і мертвих, і царству Його не буде кінця. І в Духа Святого, Господа, Животворящего, що від Отця виходить²⁴⁾, і котрому з Отцем і Сином належить однаково поклонятись і славити, котрий говорив через пророків. В єдину, святу, соборну і апостольську Церков. визнаю одно хрещення, на від-

¹⁷⁾ Жертва Богу, що вся цілком паллася на вогні.

¹⁸⁾ Дух втрачений.

¹⁹⁾ Вислов, вигляд того, як ти віруєш.

²⁰⁾ Спокоєвію. ²¹⁾ Прийняв тіло.

²²⁾ Похоронений, похований.

²³⁾ Як було написано святих пророкамъ.

²⁴⁾ Переклад Са Синода Іоанн XV, 26.

пущення гріхів. Сподіваюсь²⁵⁾ воскресення мертвих і життя в будучім віці²⁶⁾. Амінь.

Молітва.

Къ тебѣ, вѣко челоуколюбче, ѿ сна востаю прїеѣгаю, ѿ на дѣла твоѣа поднїзюся мнѣо сѣрдїемъ твоїмъ, ѿ молюся тебѣ: помози ми на всѣкоє вѣрїа во всѣкої вѣрїи ѿ ѿзбави мѣ ѿ всѣкїа мїрскїа злїа вѣрїи ѿ дїаволскїахъ поспїшїїнїа, ѿ спасї мѣ, ѿ введї въ царство твоє вѣчноє. Ты ко єси мѣої сотворїтель ѿ всѣкомъ влїгш помыслинникъ ѿ податель, ѿ тебѣ же єсї оупованїє моє, ѿ тебѣ славу возсылаю нынѣ ѿ прїснѣ ѿ во вѣки вѣкївѣ. Амінь.

Молітва Янгелѣ Хра- нїтелю.

Янгеле Божїї, хранїтелю мѣої святїї, на соблюденїє мнѣ ѿ Бога сѣ неєсї данїїи, прїлїжно молю тѣ, ты мѣ днїсь просїкїтї, ѿ всѣкагѣ злїа сохранї, ко благомъ дѣланїю

Молітва св. Макарія.

До Тебе, Владико, Чоловіколюбче, вставши після сну, вдаюся, і беруся до діл Твоїх по милосердю Твоєму, і молюсь Тобі помози мені в усякий час в усякім ділі, і охорони мене від усякого житейського²⁷⁾ злого діла і дїавольської спокуси, і спаси мене і введи в царство Твоє вічне. Бо Ти мій Сотворитель і всього доброго Промисленник²⁸⁾ і Подавець. На Тебе ж вся моя надія, і Тобі славу возсилаю²⁹⁾ тепер, і завжди, і во віки віків. Амінь.

Молітва Янголу Хранителю.

Янголе Божий, хранителю мій святый, на охорону мені від Бога з неба даний, щиро благаю Тебе: Ти мене сьогодні просвіти, і від всього злого охорони, на добре діло

²⁵⁾ Маю віру (Перека. Св. Синода Лув. II, 25).

²⁶⁾ Будучий вік — прийдешній, який неодмінно прийде, буде.

²⁷⁾ Житейське діло, що веде не до царства Божого, а до земної користі.

²⁸⁾ Вказує на промисел Божий, що Бог піклується про мир Свїй.

²⁹⁾ Прославляю — визнаю, призиваю (Благод. Мате. X, 32).



наставіи ѿ на путь спасіиѧ на правн. Аминь.

Молитвенное призываніе святѣмъ, ѿма кобѣмъ ношиши.

Моли Бога ѿ мнѣ, святѣмъ оубодинче бжій (ѿма), ѿкѡ хъ оубодинчѣ къ тебѣ прихъгаю, скѡромъ помѡщникъ ѿ молищенникъ ѡ души мойи.

Молитва за отечество.

Спаси, гдѣ, люди твоѧ ѿ благословенъ достоинъ твоѣ, побѣды христолоубивоу воинствѣ нашѣмъ на сопротивныа дѣла ѿ твоѣ сохраниа крестѡмъ твоимъ жителство.

Молитва ѡ живыхъ.

Спаси, гдѣ, ѿ помысли рабѡвъ твоихъ: отца моего духовнаго (ѿма бго), родителѧ мой (ѿменѧ ѧхъ), ѿ вса сродники мой, начальники, наставники, благодѣтели, любащыа ѿ

наставіи на путь спасіиѧ на правн. Аминь.

Молитва соименному святому²⁰⁾.

Моли Бога за мене, святѣмъ угодинче Божий (ѿма), бо я щиро вдаюся до Тебе, скорого помѡщника²¹⁾ ѿ молищенника за душу мою.

Молитва за вѣтчину.

Спаси, Господи, людей твоихъ ѿ благослови власність²²⁾ твою, перемеру христолоубивому воинству нашему на ворогѡвъ подаючи, ѿ зберігачи крестѡмъ твоимъ житло²³⁾ твое.

Молитва за живихъ.

Спаси, Господи, ѿ помылуй рабѡвъ твоихъ: отца моего духовнаго, родителѡвъ моихъ, ѿ всю родину мою, начальниѡвъ, навчителѡвъ, добротинѡвъ, прихильниѡвъ ѿ ненавистниѡвъ

ненавдащыа ма ѿ вса православныа христіани.

Молитва ѡ оубодинчѣ.

Оубодинчѣ, Господи, души оубодинчѣ рабѡвъ твоихъ, сродниѡвъ ѿ благодѣтели моихъ, православныа вождѡвъ ѿ конѡвъ, на вранн живѡтъ своѡй оубодинчѣ, ѿ всѣхъ православныа христіанъ, прости ѧхъ вса согрѣшенѧ вѡльнаа ѿ невѡльнаа ѿ дѣлѡвъ ѿ царствѡвъ невисноу.

Ангельское прѣвѣтствіе пресвятѣй вѣгородицѣ.

Вѣгородице дѣво, радѣйся, благодѣтнаа маріе, гдѣ съ тобою: благословѣнна ты въ жинахъ ѿ благословѣнъ пладѣ чреѡа твоѡвъ, ѿкѡ спасаа родилаа вса дѣшѣ нашихъ.

Похвальнаа пѣснь пресвятѣй вѣгородицѣ.

Достоино бѣтъ ѿко воистиннѣ клажити тѣ вѣгородицѣ, присноблаженнѡу ѿ непрѡрѡчнѡу ѿ матерѣ бѣа нашихъ.

²⁰⁾ У боѡ — на вѣнѣ.

²¹⁾ Достоино — клажити.

моихъ ѿ всѣхъ православныа христіан.

Молитва за помершихъ.

Упокой, Господи, души помершихъ рабѡвъ твоихъ, рѡднихъ ѿ добротинѡвъ моихъ, православныа вождѡвъ ѿ воинѡвъ у боѡ²⁴⁾ життѣ своѡй положившихъ ѿ всѣхъ православныа христіан, прости вса грѣхи ѧхъ, вѣльнѣ ѿ невѣльнѣ, ѿ даруй ѧмъ царство небесне.

Янгольскій привѣт Богородици.

Богородице Дѡво, радѣйся благодѣтнаа Маріе, Господь з тобою: благословѣнна ты міжъ женами ѿ благословѣнне порожденнѣ лѡна твоѡго, ты бо спасаа родилаа вса душамъ нашимъ.

Хвальнаа молитва Богородици.

По правдѣ, е достоино²⁵⁾ славити Тебе, Богородицю, присноблаженнѡу ѿ пречистѡу ѿ матерѣ Бога нашего. Чест-

²⁰⁾ Тому святому, що його ѿма носимо.

²¹⁾ Скорим, негайнимъ помѡщникомъ вѣдѣваемо святого, бо після усѣданѡй молитви, ѧкъ найшвидше допоможе нам у доброму дѣлѣ.

²²⁾ Власність, бо весь мир, утвореннѣ Богомъ, е власність його.

²³⁾ Житло Боже — земля наша, вѣримо, що Бог живе середъ насъ, бо вѣруемо въ цього вѣдомосѣ Йому.

Честнѣйшоу херувимъ и славнѣйшоу безъ сравнѣнїа серафимъ безъ истажнїа вѣа слова рождїю, свѣщю вѣгородницъ тѣа величїемъ.

Моли́твы на разнымъ потреби.

Моли́тва прѣдъ оученїемъ.

Преблагїи Господи, испослай намъ благодать Дѣха Твоегѣо Святѣаго, дарствїюрагѣо и оукрѣпляющагѣо дѣшевыа наша снамы, дабы, внимлаа преподаваемоу намъ оученїю, возрасли мы Тебѣ, нашему Создателю, во славу, родителамъ же нашимъ на оутѣшенїе, цѣркви и отчїстесъ на пользу.

Моли́тва послѣ оученїа.

Благодаримъ Тебѣ, Создателю, акѣ сподобилъ еси насъ благодати Твоеѣ, во еже внимати оученїю. Благослови нашихъ начальникѣвъ, родителей и оучителей, ведѣщихъ насъ къ познанїю блага, и подаждь намъ силу и крѣпость къ продолженїю оученїа сего.

нїйшу над херувими и славнїйшу незрївнїю над серафими безъ зотлїннѣа⁸⁶⁾ Бога Слово родившу, Сушю⁸⁷⁾ Богородицю Тебе величаемо.

Моли́твы в рїзнихъ потреби:

Моли́тва передъ вченнїемъ.

Преблагїи Господи, пошли намъ благодать Духа Твоего Святого, дарующаго и змїцняющаго духовнїи наши силы, щобъ ми уважно слушаючи подавану намъ науку, впросили Тебѣ, нашему Сотворителю на славу, родителямъ же нашимъ на втїху, цѣркви и втїчїи на все добре.

Моли́тва послѣ вченнїа.

Дякуемо Тебѣ, Сотворителю, що сподобивъ насъ благодати Твоеї вистлукати навчаннѣа. Благослови нашихъ начальникѣвъ, родителей и вчителѣвъ, що вѣдутъ насъ до познаннїа всего добраго, и дай намъ силу и мїцнїсть продовжувати ученнѣа це.

Моли́тва прѣдъ екшїенїемъ пици.

Очи всѣхъ на Тебѣ, Господи, оуповають, и Ты даши имъ пицѣво во благовременїи, Отверзиши Ты цѣдрю рѣкъ Твоїо, и исполнїши всѣко живѣтно благоволенїа.

Моли́тва послѣ екшїенїа пици.

Благодаримъ тѣа, хрїтїе вже нашѣа, ѣко насїтилъ еси насъ земнїхъ твоїхъ благъ: не лишїи насъ и небеснагѣо твоїгѣо царствїа.

Моли́тва прѣдъ причащїемъ свѣтѣагѣо тѣла и крове хрїтѣвы.

Вѣрую, гдїи, и исповѣдаю, ѣкѣ ты еси вїстиннїи хрїтосъ, сїѣ вѣа живѣгѣо, пришїдїи въ мїръ грѣшныа спасти, ѣ ниуже первїи есмь азъ. Еще вѣрую, ѣкѣ сїи есть самое причїстѣе тѣло твоѣе, и сїѣ сама есть честнѣа кровь твоѣа. Молюса оубѣвъ тебѣ: помилуй мѣа и прости ми прегрѣшенїа моѣа,

Моли́тва передъ їкою.

Очи всїхъ на Тебе, Господи уповають⁸⁸⁾, и Ты даши имъ поживокъ в слушнїи час, відкриваешъ Ты щедрю руку Твою и задовольняешъ усе живе своєю милостїю.

Моли́тва послѣ їкї.

Дякуемо Тебѣ, Христе Боже нашѣа, що насїтив⁸⁹⁾ земнїми Твоїми дарами, не позбав насъ и небеснаго Твоего царствїа.

Моли́тва св. Метафраста передъ причащїемъ.

Вїрую, Господи, и визнаю, що Ты еси справдїи Христосъ, Синъ Бога живаго, прийшовшїи на свѣтъ спасти грїшнїхъ, а мїжъ ними першїи я. И ще вїрую, що це есть самое причїстѣе тїло Твоѣе и це есть сама найсвятїйша кровь Твоя. Тожъ молю Тебе: помилуй мене и прости провини мої

⁸⁶⁾ Безъ зотлїннѣа — непорочно (Думитрашко). Безъ хвороби — (Темпомїров).

⁸⁷⁾ Сушю — дїйсню, справжню.

⁸⁸⁾ Уповають — дїляться з надїєю.

⁸⁹⁾ Насїтивъ — нагодував.

вільнаа і невільнаа, йже словом, йже ділом, йже вкідніємъ і не вкідніємъ, і сподоби мене без осуду⁴⁰⁾ причаститися пречистих Твоїх Таїн на прощення гріхів і на життя вічне. Прийми мене тепер, Сине Божий, за причастника вечері Твої тайної, бо ні ворогам Твоїм тайни не повідаю⁴¹⁾, ні цілу, ванню Тобі не дам, як Юда, але як розбійник визнаю Тебе: помини мене, Господи, в царстві Твоім.

Вечері твоєї тайної днесь, сине Божий, причастника ма прийми: не від врагів твоїх тайни повідаю, ні любіванн тї дамъ, якъ Юда, но якъ разбойникъ исповѣдаю та: помини ма, гди, во царствї твоїмъ.

Да не вь сьдѣ нїи ко вьсждїнїи вьдѣтѣ мнѣ причастїнїи сватїхъ твоїхъ таїнъ, гди, но ко ѡзцѣленїи дьши ѡ тѣла.

Молїтва святаго Єфрема сїрина.

Гди ѡ вько животї мого, дьхъ празности, оунынїа, любовначїлїа ѡ празнословїа не дажда ми. Поклонь.

Дьхъ же цѣломьдрїа, смиреномьдрїа, терпїнїа ѡ любевї дьршї ми рабѣ твоємъ. Поклонь.

вільні і невільні, що я заподїяв чи словом, чи ділом, свідомї або несвідомї, і сподоби мене без осуду⁴⁰⁾ причаститися пречистих Твоїх Таїн на прощення гріхів і на життя вічне. Прийми мене тепер, Сине Божий, за причастника вечері Твої тайної, бо ні ворогам Твоїм тайни не повідаю⁴¹⁾, ні цілу, ванню Тобі не дам, як Юда, але як розбійник визнаю Тебе: помини мене, Господи, в царстві Твоім.

Хай же не на суд, а ні на осуд буде мені причастї Святих Твоїх Таїн, Господи, а на спїлення душі і тіла.

Молитва св. Єфрема Сірянина.

(Читається у Великій ніст).

Господи і Владико життя мого, дух празности⁴²⁾, безнадїйности, владолюбства і пустомства не дай мені. (Поклін).

Дух же невинности покїрности, терпїння і любви даруй мені, рабові Твоєму. (Поклін).

⁴⁰⁾ Без осуду — щоб Милосердний Господь не осудив нас, що не достойно причаємося.

⁴¹⁾ Повідаю — скажу.

⁴²⁾ Празність — коли людина нічого не робить для спасіння душі своєї.

Сї, гди цю, дьршї ми зрѣтї прїгрѣшенїа ѡ не вьсждїтї врата мого, якъ благоволенїа вьсї во вькїи вькївѣ. Аминь.

Молїтва праведнаго Симеона Богопрїймца.

Нїнѣ ѡпшївши раба твоего, Владико, по глаголах твоємъ, съ миромъ, якъ видѣстѣ очї мой спасїнїи твої, ѡже вьсї зготовалъ предъ лицемъ вьсѣхъ людїи: сѣтѣ во ѡкровїнїи ѡзцѣвїлїа, ѡ славу людїи твоїхъ израїла.

Молїтви на сонъ градїцїмъ.

Помилуй насъ, гди, помилуй насъ: вьскажїи ко ѡбѣта не доумькуци, сїю тї молїтвѣ якъ владїцѣ грѣшнїи приносїмъ: помилуй насъ.

Гди, помилуй насъ, на та ко оупорѣхомъ: не прогнѣвайса на ны сѣлѣ, нїжї помини беззаконїи нашихъ: но прїзри ѡ мїнѣтѣ якъ благоутровенъ, ѡ ѡбави ны ѡ вьрѣтѣ нашихъ:

О, Господи Царю! дай мені зрїти провини мої і не осудити брата мого, бо Ти єси благословенний во віки віків. Аминь.

Молитва праведного Симеона.

Нині відпускаєш (з цього світу) раба Твого, Владико, по слову Твоєму, з миром. Бо бачили очі мої спасіння Твоє, що уготовив єси перед лицем всіх людей: світ на просвіту невірних і слову народу Твого Ізраїля.

Молитви вечірні.

Починають ся так само як і ранїшнї і після „Отче наш“ сї тропарї:

Помилуй нас, Господи, помилуй нас, бо ж одного оправдання не можучи дати, ми, грішнї, привосїмо Тобі, як Владїцї, сю (тїльки) молїтву: помилуй нас.

Господи, помилуй нас, бо на Тебе покладаємо надї, не гнївайса вельми на нас, і не поминай беззаконїи наших, але згляньса і нинї, як Милосердний, і визволь нас

Ты во вся егда наша, а мы
люди твои, вси дѣла рска
твою, а имя твои призываемъ.

Молитва Бѣгунца.

Милосердіа двѣри звѣрзи
намъ, благословенна бѣгунца,
надѣющиса на тебѣ да не
погибнемъ, но да избавимса
тобою ѿ вѣдъ: ты бо еси
спасеніе рода христіанскаго.

Молитва св. Антіоха.

Гди Бже наша, бже согрѣ-
шнхъ во дни сѣмъ словомъ,
дѣломъ и помышлѣніемъ, бже
вѣдъ и челоуколюбивъ прости
ми. Мирна сонъ и безмѣт-
женъ даруй ми, Дгла твою
хранитѣля послѣ, покрывающа
и соблюдающа ма ѿ всѣхъ
зла, бже ты еси хранитѣля
дѣшамъ и тѣлесемъ нашимъ.
и тебѣ славу возсылаемъ, бо
и сѣс и свѣтомъ дѣш, нѣмкѣ и
приснѣ и во вѣки вѣковъ.
Аминь.

Благое црѣ вѣдѣла мати,
пречиста и благословенна бѣ-
гунца маріе, милость сѣа твою
и бже нашихъ избави на
страстнѣю мою дѣш, а твою

від ворогів наших, Бо Ти
еси Бог наш, а ми люде Твої
і всі ми створіння рук Твоїх
і имя Твое приймаємо.

Молитва до Богородиці.

Милосердя двѣри відчини
нам, благословенна Богоро-
дице, щоб ми, маючи надію
на Тебе, не загинули, а То-
бою від всякого лиха визво-
лилися: Ти бо еси спасіння
роду христіанського.

Молитва св. Антіоха.

Господи Боже наш, що со-
грѣшив я в цей день словом,
дѣлом і думкою, Ти, яко ми-
лостивий і челоуколюбивий,
прости мені, тихомирний і
спокійний сон подай мені;
янгѣла охоронителя пошли
мені, щоб покрывав і обері-
гав від всього злого: Ти бо
охоронитель душ і тіл наших
і Тебе славимо — Отця, Си-
на і Святого Духа тепер
і завжди і во віки віків.
Аминь.

Милосердного Царя мило-
сердна Мати, пречиста и бла-
гословена, Богородице Маріе!
Пролій на мою опановану
страстями душу милость Тво-



Пречиста Діва.
Заступниця Боголюбивої України.

ми молитвами настави ма на дѣла блага, да прѣче вѣрама жикотѣ моєгѣ безъ порока прѣйдѣ ѿ тобою рѣн да шѣрѣши, вѣрѣдице дѣво, бѣдна чиста ѿ благословѣна.

Молитва ко святѣмъ Ангелъ хранителю.

Ангелъ хрѣтовъ, хранителю мой святѣй ѿ покровителю дѣши ѿ тѣла моєгѣ, всѣ ми прости, ѣлики согрѣшихъ во днишній дѣнь: ѿ ѿ всѣхъ лѣхъ прѣтивнаго ми врагѣ ѿзбави ма, да ни въ коємъ же грѣсѣ прогнѣваю Бога моєгѣ: но моли за ма грѣшнаго ѿ недостѣйнаго раба, ѣкѣ да достѣйна ма покажиши благасти ѿ милѣости всѣхъ свѣтѣхъ тѣхъ, ѿ матѣри гдѣ моєгѣ Іиса хрѣта, ѿ всѣхъ свѣтѣхъ. Аминь.

Взвѣрѣнною коєждѣ похѣдителна, ѣкѣ ѿзбавиши ма, ѿ всѣхъ, благадѣетелна, вѣсписанѣ тѣ раки твоє, вѣрѣдице: но ѣкѣ ѿмѣщѣа державѣ непѣхѣдѣмаю, ѿ всѣхъ насъ вѣдѣ свѣдѣнѣ, да зѣвѣмъ тѣ: радѣши, нечѣсто нинѣхъстна.

Ослави, остави, прости, Бже, прѣгрѣшѣна наша, вѣльна ѿ

го Сина і нашого Бога і Твоєми молитвами направ мене на добрі дѣла, щоб я будучий час життя мого прожив без грѣха і знайшов рай через Тебе, Богородице Діво єдина чиста і благословена.

Молитва Янголу охоронителю.

Янголе Христов, охоронителю мій святій і заступнику душ і тіла мого! Все мені прости, чим я согрѣшив сьогоднішнього дня і від всякої спокуси мого ворога-супротивника визволь мене, щоб я ніяким грѣхом не прогнѣвав Бога мого, а молись за мене грѣшного і недостѣйного раба, щоб достѣйним мене показав благасти ѿ милѣости Всесвятої Тройци і Матері Господа мого, Іисуса Христа і всѣхъ свѣтѣхъ. Аминь.

Тобі, Богородице, непереможній Воєводі, врятувавщѣя від ала, складаємо пієні подібні подяки. Ти же маючи силу непобориму, визволь нас від всяких бід, щоб ми звивали до Тебе: радуйся Невѣсто, неневѣстная.

Молитва покаянна. Полегчи, залиш і прости Боже,

невольна, ѣже въ словѣ ѿ вѣдѣнѣ, ѣже въ вѣдѣнѣ и не вѣдѣнѣ, ѣже во дни ѿ вѣдѣнѣ, ѣже во смѣ ѿ вѣдѣнѣ: всѣ намъ прости, ѣже блага ѿ чѣловѣколюбѣца.

Молитва пресвѣтѣй Богородицѣ.

Подѣ твоє милѣость прѣхѣдѣмаю, Богородице дѣво, моєишій нашѣхъ не прѣзри въ скорѣхъ, но отъ вѣдѣ ѿзбави насъ, єдина чиста ѿ благословѣна.

Молитва Честнѣмъ Крестѣ.

Да воскреснѣтъ Бже, ѿ растѣхътѣся вѣзѣи Бже, ѿ да вѣжѣтъ ѿ лица Бже ненавидѣнѣи Бже. ѣкѣ ѿсчѣзѣтъ дѣмъ, да ѿсчѣзѣнѣтъ: ѣкѣ тѣтъ вѣскѣ ѿ лица Бже, тѣкѣ да погнѣнѣтъ вѣскѣ ѿ лица любѣщихъ Бже ѿ знаменѣющихъ крѣстѣмъ знаменѣлѣтъ, ѿ вѣ всѣхъ глаголющихъ: радѣши, прѣчѣстѣй ѿ животѣрѣнѣнѣи крѣсте Господѣнѣ, прогонѣаи вѣскѣ силою на тѣкѣ пропѣтаго Господа нашѣго Іиса Христа, во вѣдѣ снѣдѣнѣ, ѿ поправѣнѣаго силѣ ѿ вѣсколю, ѿ дарѣвѣнѣаго намъ

грѣхи нашѣ, вѣльнѣ ѿ невольнѣ, що ми вчинили в словѣ і в дѣлѣ, свѣдомо і не свѣдомо, в дѣнь і в ночѣ, в умѣ і думѣ, — все нам прости, яко милѣостивѣй і чѣловѣколюбѣць.

Молитва до Пресвѣтої Богородици.

Під Твою милѣость прѣбѣгаємо, Богородице Діво, молив наших не залиши в скорѣботахъ наших, але від бідъ рѣзвѣль нас, Єдина чиста і благословена.

Молитва Чесному Хресту.

Хай воскреснѣ Бог, щобъ розсѣпались вороги Його, і щобъ розбѣглися відъ лица Його ненавидѣники Його. Якъ счѣзає дѣмъ, такъ і вони хай счѣзнуть, і якъ топѣться вѣскѣ відъ вогню, такъ хай згинуть бѣси відъ тихъ, хто любить Бога і знаменѣється хрѣстѣмъ знаменѣнѣмъ і в радѣсти говорѣть: Радуйся прѣчѣстѣй і живѣотѣрѣнѣнѣи Хрѣсте Господѣнѣ, що відганѣяешъ бѣси силою на Тѣбѣ розпѣтого Господа нашѣго Іисуса Христа, в адъ зѣнѣшовѣного і зѣнѣщѣнѣного силѣ дѣавѣла і давѣного намъ Тѣбе,

тебі, крестъ Свѣи честный, на прогнаніе всакаго супостата. О, пречестный и животворящій крестъ Господень! помогай ми со святою Госпожію Дѣвою Богородицею, и со всіма святыми во вѣки, аминь.

Огради ма, Господи, силою честнаго и животворящаго Твоёго креста, и сохрани ма от всакаго зла.

Заступникъ души моёй буди, Боже, якъ посреда́ хожда сѣтей многихъ; избави ма от нихъ, и спаси ма, Блаже, якъ человекъколюбець.

Оупованіе моё Оца, прібѣжище моё сына, покрова моёго духъ святый: тріце свята, слава тебе.

Преславна приснодѣво, мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему и Богу нашему, щобъ Він спас за для Тебе души наші.

Всі оупованіе моё на те возлагаю, мати Бже, сохрани ма под кровомъ твоимъ.

Просвѣти очи моё, Хрѣте Бже, да не когда оусне въ смерть,

Хрестъ Свѣи Святый, за для перемоги над усяким супостатом. О, пречестный и животворящій Хресте Господень, помогай мені зі Святою Владичицею Дівою Богородицею и со всіма святыми во вѣки. Аминь.

Огради мене, Господи, силою честного и животворящего Твоего Хреста и охорони мене від усякого зла.

Будь заступникомъ души моёй, Боже, бо я хожу серед сѣтей⁴³⁾ многих, вызволь мене від них и спаси мене, яко человекъколюбець.

Надія моя — Отець, заступництво моё — Сын, охорона моя — Дух Святый, Троице Свята, слава Тобі!

Преславна Приснодіво, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему и Богу нашему, щобъ Він спас за для Тебе души наші.

Всю надію мою на Тебе покладаю, Мати Бже! Покрий мене заступництвомъ Твоимъ.

Просвіти очі моё, Хресте Боже, щобъ я часом не заснув на віки⁴⁴⁾, щобъ часом

да не когда речеть врагъ мой: побѣдился на него.

Десятословіе.

1. Пѣвъ Бже Господь Богъ мой; да не забудеть тебе божиихъ делъ твоихъ, развѣ Мину.

2. Не сотвори себѣ кумира, и всякаго подобія, Бжелика на земли, или вѣдъ, и Бжелика на землі, и Бжелика въ водахъ подъ землею: да не поклонишися имъ, ни послѣжиши имъ.

3. Не приймай имени Господа Бога твоего всу.

4. Помни день субботный, яко святити его: шість днѣй дѣлай, и сотвориши въ нихъ вся дѣла твоя, въ день же седьмый суббота Господь Богъ твоимъ.

5. Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти будетъ, и да долголетенъ будиши на земли.

6. Не оубий.

7. Не прелюби сотвори.

8. Не оукради.

9. Не послѣшествуй на друга твоего сквернѣетва ложна.

10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай

врага⁴⁵⁾ мой не сказавъ: я перемиг⁴⁶⁾ його.

Заповіді.

1. Я е Господь Богъ Твій, хай не буде у тебе иншихъ богів, окрім Мене.

2. Не роби собі идола, а ні чого подібного до того, що на небі вгорі, чи на землі внизу, чи у воді під землею: не поклоняйся їм и не служи їм.

3. Не призывай імени Господа Бога твоего даремне.

4. Памятай день суботний; щобъ святити його: шість днѣй роби, и вчини в нихъ всі дѣла Твої, день же сьомий — субота⁴⁷⁾ Господеві Богу твоему.

5. Шануй батька и матір твою, щобъ добре було тобі, щобъ довго ти жив на землі.

6. Не вбивай.

7. Не прелюбодійствуй.

8. Не крадь.

9. Не подавай на друга твоего посвідчення неправдивого.

10. Не побажай жінки приятеля твоего, не побажай осели

⁴³⁾ Сѣти — все те, що заплутує людину в гріхах.

⁴⁴⁾ Смерть — тут смерть нагла, без покаяння.

⁴⁵⁾ Враг — диявол.

⁴⁶⁾ Укрѣпился — переміг.

⁴⁷⁾ Субота — спокій, свято.

дѡмѹ блѡжнѡгѡ твоєгѡ, ни селѡ
ѡгѡ, ни раба ѡгѡ, ни рабѡни
ѡгѡ, ни волѡ ѡгѡ, ни ѡсла ѡгѡ,
ни всѡкагѡ скѡта ѡгѡ, ни всегѡ,
ѡнка сѡтѡ блѡжнѡгѡ твоєгѡ.

Заповѣди Блаженства.

Блаженни нищии духомъ:
ѡкѡ тѣхъ ѡсть царствіе не-
бесное.

Блаженни плачущии: ѡкѡ тии
оутѣшатся.

Блаженни кротции: ѡкѡ тии
наслѣдуютъ землю.

Блаженни ячущии ѡ жажд-
ущии правды: ѡкѡ тии на-
сѣтатся.

Блаженни милостивии: ѡкѡ
тии помилованы бѣдутъ.

Блаженни чистии сердцемъ: ѡ-
кѡ тии Бога оузрятъ.

Блаженни миротворци: ѡкѡ
тии сѡнови Божии нарекутца.

Блаженни изгнани правды ра-
ди: ѡкѡ тѣхъ ѡсть царствіе
небесное.

Блаженни ѡстѡ, ѡгда понесутъ
вѡмъ, ѡ ижденѡтъ, ѡ рекѡтъ
всѡкъ зѡлъ глаголѡ на вѡ
лжѡщи Менѡ ради. Радуйтеса ѡ
веселитеса, ѡкѡ близъ вѡша мно-
га на небескѡхъ. (Мѡ. 5, 3—12.)

Конецъ ѡ Бѡгѡ слава.

ближнього твоего, ни рабни ѡ-
го, ни вола ѡго, ни осла ѡго,
ни всякого скоту ѡго, ни всего-
го, що є у ближнього твоего.

9 блаженств Евангель- ських.

1. Блаженні убогіи духом,
бо їх є Царство Небесне.

2. Блаженні плачущіи, бо
вони втішаться.

3. Блаженні тихіи, бо вони
ослягнуть землю.

4. Блаженні голодні ѡ жа-
дні на правду, бо вони на-
сѣтяться.

5. Блаженні милостивіи, бо
вони помиловані будуть.

6. Блаженні чистіи серцем,
бо вони Бога уздрять.

7. Блаженні миротворці,
бо вони синами Божиими на-
звуться.

8. Блаженні гониміи за
правду, бо їх є Царство Не-
бесне.

9. Блаженні ви, коли вас
ганьбуватимуть і гнати-
муть та розпускатимуть про вас
усяку лиху славу неправдиво
Мене ради. Радуйтеся і ве-
селіться, бо велика вам на-
града на Небесах. Так гнали
ї пророків, що були перше
вас. (Мѡ. V, 3—12).

Кінець і Богу слава.

До історії перекладу молитов.

Переклад молитов я зробив ще року 1907. Звичайно, ця
робота була досить складна річ була відіслана мною до знавців
мови, покійного Б. Грінченка і Олени Пчілки. З найбільшою
увагою поставилася до моєї роботи високо-шановна Олена Пчіл-
ка. Остання зробила багато цінних вказівок, виправила мої
помилки що до мови і своїм ласкавим відношенням підбадь-
ривала до роботи в цім напрямкові. Щіру подяку висловлюю
відомій письменниці і громадській діячці.

Не з меншою увагою і великим співчуттям до перекладу
поставився архієпископ Тульський Парєєній, тодішній член
свѡятійшого Синоду. Він благословив це добре діло і наказав
надрукувати переклад во славу Божу.

Але в ті часи по несприятливим обставинам мені не до-
велось свого перекладу надрукувати. Таким робом тільки тепер
переклад молитов виходить у світ.

Перед друкуванням церковна комісія Полтавської «Про-
світи», при моїй теж участі, в складі протоієрея Теофила Бул-
бовського, Володимира Щепотєва і Захарія Курдіновського
окладно зредагувала і виправила переклад, як з боку бого-
словського, так і з боку змісту, в порівнянні з славянським і
грецьким текстами. Де-які молитви комісія цілком переклала.

Рокѡ Божого 1917.

Вересня 10-го.

Свѡщенник Андрій Гєращенко.

О г л а в.

	СТОР.
Попередні відомости	3.
До уваги читачів	5.
Молитви ранішні	8.
Тропарі на честь Св. Тройці	9.
Символ віри	12.
Молитва Св. Макарія	14.
„ Янголу Хранителю	14.
„ соїменному святому	16.
„ за вітчину	16.
„ за живих	16.
„ за померших	17.
Янгольський привіт Богородиці	17.
Хвальна молитва Богородиці	17.
Молитви у різних потребах	18.
(Молитви пред вченням, після вчення, перед їжою, після їжі).	
Молитва перед причастям	19.
„ Св. Єфрема Сірійянина	20.
„ праведного Сімеона	21.
Молитви вечірні	21.
Заповіді	27.
9 Блаженств Євангелійських	28.
До історії перекладу	29.